



中学俄语课外阅读文选

(1)

· 初三、高一适用 ·

上海教育出版社

中学俄语课外阅读文选

(一)

· 初三、高一适用 ·

陈景民选注

上海教育出版社

一九六四年·上海

中学俄语课外阅读文选

(一)

• 初三、高一适用 •

陈景民选注

*

上海教育出版社出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店经售

*

开本：787×1092 1/32 印张：3 13/16 字数：70,000

1964年9月第1版 1964年9月第1次印刷

印数：1—41,000本

统一书号：7150 · 1586

定 价：(七) 0.28元

前 言

本书选取阅读材料三十多篇，供学过俄语三年左右的中学生课外阅读之用。

材料的排列，系根据由易到难、由浅入深的原则，同类题材，分散安排，交替出现。

本书对某些词组、成语、专有名词以及较难的句子和某些语法现象作了必要的注释，包括全句汉译。书末附有注解比较详细的全部词汇表，以便查阅。

由于编者水平的限制，本书的缺点和错误在所难免，请读者指正。

1964年1月

Содержание

1. Ворона и кувшин	1
2. Жадная собака	2
3. Ваня	3
4. Корова и волк	4
5. Помощники	5
6. Храбрый ёж	6
7. Путешествие письма	7
8. Какие звери живут в лесу	8
9. Весна	9
10. Утка	11
11. Что посеешь, то и пожнёшь	12
12. Репка	14
13. Гроза в лесу	16
14. На границе	18
15. Как я поймал первую рыбку	19
16. Осеннее ненастье	21
17. Муравьи	22

18.	Великán-землекóп	24
19.	Два товáришa	26
20.	Стару́шка	28
21.	Рабо́та на огоро́де о́сенью	30
22.	На кани́кулах	31
23.	Путешéствие воды	33
24.	Винтик	35
25.	Юный хозя́ин	36
26.	Как добывáется са́хар	38
27.	Во́лки	40
28.	Прока́зы зимы́	42
29.	Пти́цы—вёрные сторожа́ садо́в	44
30.	Возду́шная по́чта	46
31.	Бой оле́ней с волка́ми	49
32.	Лиса́ и козе́л	51
33.	Рулево́й	53
34.	Де́вочка и гри́бы	57
35.	Ска́зка о рыбаке́ и ры́бке	60
	Слова́рь	78

1. Ворона и кувшин¹

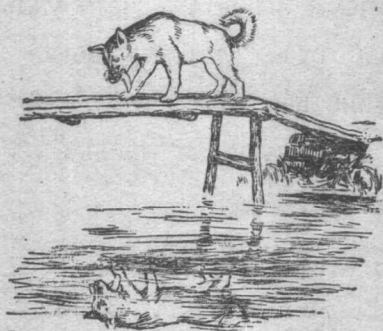
Ворона захотела пить². Увидела она в поле кувшин. Там на дне³ была вода. Как достать воду?⁴ Ворона стала бросать в кувшин камешки⁵. Вода в кувшине поднялась⁶. Тогда ворона напилась⁷.



1. Ворона и кувшин 乌鸦和长颈瓶。 2. захотела пить [想要喝水]是动词合成谓语。 3. Там на дне 在瓶底。 4. Как достать воду? [怎么能弄到水呢?]是无人称原形动词句。 5. Ворона стала бросать в кувшин камешки 乌鸦开始往长颈瓶里投小石块儿。句中 камешки 是复四格,单一格 камешек 是 камень[石头]的指小。 6. поднялась 是完成体动词 подняться [涨高,上升]的过去时阴性。 7. Тогда ворона напилась 于是乌鸦把水喝了一饱。句中 напилась 是完成体动词 напиться [喝够]的过去时阴性。

2. Жадная собака¹

Достала собака кусок мяса². Бежит она по доске через речку³, смотрит в воду. Видит: в воде другая собака в зубах мясо несёт⁴. Захотела она у той собаки мясо отнять⁵.



1. Жадная собака 贪心的狗. 2. кусок мяса 一块肉. 3. речка 是 рекa 的指小. 4. в воде другая собака в зубах мясо несёт 是无连接词的补语从句. 5. Захотела она у той собаки мясо отнять 她想夺取那条狗啣着的肉. 句中 отнять 作“夺取, 抢去”解时, 要求 когó-что у когó.

Брѳсилась в вѳду¹. Своѳ мясо упустѳла².
Смѳтрит: в водѳ — ни мяса, ни собѳки³. При-
шла она домѳй голѳдная и мѳкрая⁴.

3. Вѳня⁵

У бѳрега глубѳкой рекѳ купѳлись два
мѳльчика — Кѳля и Пѳтя⁶. Пѳтя уплыѳ далек-
кѳ от бѳрега. Он устал и начал тонѳть⁷.

-
1. Брѳсилась в вѳду 是省略主语 она 的不完全句。
2. Своѳ мясо упустѳла 它自己嘴里的肉因没有啣牢而
丢掉了。 3. в водѳ—ни мяса, ни собѳки 水里既没有
肉, 也没有狗。句中的破折号表示省略无人称谓语
нет. ни..., ни...表示“既不(没有)…,也不(没有)…;无
论…,或…,都(不)…” 4. Пришла она домѳй голѳ-
дная и мѳкрая 是静词合成谓语, 形容词可以用第一格,
也可以用第五格。 5. Вѳня 万尼亚(男孩名)。 6. У бѳ-
рега глубѳкой рекѳ купѳлись два мѳльчика—Кѳля
и Пѳтя 是倒装句, 正装句是 Два мѳльчика—Кѳля и
Пѳтя купѳлись у бѳрега глубѳкой рекѳ. Кѳля 和 Пѳтя
是 два мѳльчика 的同位语。 7. начал тонѳть 开始
灭顶。这里 начать 后面必须用未完成体动词, 一起构成
动词合成谓语。

Коля не умёл плавать. Он кричал, звал людей на помощь¹.

Крик Коли слышал Ваня, ученик пятого класса². Он бросился в воду и через несколько минут вытащил на берег Петю³.

В школьной стенгазете товарищи описали поступок Вани.

4. Корова и волк⁴

Пастух пас коров⁵. Одна корова была с телёнком. Вдруг прибежал волк и хотел схватить телёнка. Но корова не дала телёнка. Она прижала телёнка к дереву, подставила

1. звал людей на помощь 招呼人来帮忙. 2. Крик Коли слышал Ваня, ученик пятого класса 是倒装句, 正装句是 Ваня, ученик пятого класса, слышал крик Коли. ученик пятого класса 是说明 Вани 的独立同位语. 3. вытащил на берег Петю 把彼嘉拖到岸上. 4. Корова и волк 牛和狼. 5. Пастух пас коров [牧人放牛] 中的 пас 是未完成体动词 пасти [放牧] 的过去时阳性.

во́лку рога́¹ и грóмко замыча́ла.

Пасту́х услы́шал, что мычи́т коро́ва², и прибежа́л с соба́кой. Волк уви́дел челове́ка и соба́ку, испуга́лся и убежа́л.

5. Помо́щники³

Был ле́тний день. Колхо́зники убира́ли се́но на лугу́⁴. В э́то вре́мя на небе́ показа́лась больша́я ту́ча⁵. Собира́лся дождь⁶. Колхо́зники торопи́лись. Но се́на бы́ло мно́го.

Недалеко́ был пионе́рский ла́герь⁷. Пионе́ры уви́дели ту́чу. Они́ прибежа́ли помога́ть колхо́зникам. Рабо́та пошла́ быстрее. Се́но

1. подста́вила во́лку рога́ 用角抵住了狼。 2. что мычи́т коро́ва [牛在叫] 是说明主句中 услы́шал 的补语从句。 3. Помо́щники 助手们。 4. на лугу́ (луг 的特六格) 在草地上。 5. показа́лась больша́я ту́ча 出现了一大块乌云。 6. Собира́лся дождь 快下雨了。 7. пионе́рский ла́герь 少先队夏令营。

сгребали и нагружали на телеги¹.

До дождя убрали всё сено. Колхозники и в наши дни благодарят пионеров за помощь².

6. Храбрый ёж³

Был в лесу⁴ старый пенёк. Тут в дупле ёж сделал гнёздо. В гнёздо он натаскал травы⁵. Стало тепло и мягко⁶.

Днём ёж спал, а вечером выходил⁷.

1. Сено сгребали и нагружали на телеги. 把草捆在一块,装上了大车。本句是不定人称句。
2. Колхозники благодарят пионеров за помощь. 集体农庄员对少先队员的帮助,表示感谢。句中 за помощь 是原因状语。
3. Храбрый ёж 勇敢的刺猬。
4. в лесу (лес 的特六格) 在森林里。
5. в дупле (дупло 的单六格) 在树孔里。
6. В гнёздо он натаскал. 他把一些草搬到窝里来。句中 натаскать 作“搬来”解时,要求 чего 或 что, травы 是单二格。
7. Стало тепло и мягко 天气变得暖和了。句中 тепло и мягко 都是谓语副词, стало 是无人称动词, мягко 读作 *мякко*.

почтового ящика и отнёс¹ его на почту. С почты письмо отправили на станцию. Оттуда оно поехало по железной дороге до Казани. Там его доставили на почту. На почте отдали письмо почтальону. Почтальон принёс письмо по адресу² и вручил его сестре Коли.

8. Какие звери живут в лесу³

В лесу живут разные звери⁴: волк, медведь, лиса, заяц, белка.

Медведь — большой, сильный зверь. Он ест мясо и ягоды. Он любит мёд. Зимой он спит в берлоге⁵.

Волк ест только мясо. Он таскает овец.

1. отнёс 是完成体动词 отнести [送走, 送交] 的过去时阳性. 2. по адресу 按照地址. 3. Какие звери живут в лесу? 森林里有哪些野兽? 4. В лесу живут разные звери 是倒装句. 正装句是 Разные звери живут в лесу. 这里 звери 是总括词. 5. спит в берлоге (берлога 的单六格) 睡在洞穴里,

В лесу́ он лóвит за́йцев и други́х ма́леньких зверёй.

Лиса́ о́чень хитрая. Она́ таска́ет кур¹. Она́ лóвит за́йцев.

Бёлка живёт на дёреве, она́ грызёт оре́хи².

За́яц сла́бый зверёк³. Зимой он глóжет⁴ кору́ дёрёвьев.

9. Весна́⁵

Март, апрель и май — весённые ме́сяцы.
С насту́плением весны́ дни стано́вятся длин-

-
1. 这里 кур 是 ку́рица [鸡] 的复四格. ку́рица 的复一格是 ку́ры, 复二、四相同, 都为 кур. 2. она́ грызёт оре́хи 它(松鼠)会啃坚果. 句中 грызёт 是未完成体动词 грызть [啃, 咬] 的现在时第三人称单数. 3. зверёк [小野兽] 是 зверь 的指小及表爱, 单二格是 зверё́к. 4. глóжет 是未完成体动词 глoдaть [啃] 的现在时第三人称单数. 5. Весна́ 春天.

нее, а ночи короче¹. Солнышко² больше³ остаётся на небе и греет с каждым днём⁴ всё сильнее и сильнее⁵. Снег тает. На земле появляется трава. На деревьях и кустах распускаются листья.

У людей кипит работа: на огороде копают гряды и сажают овощи⁶. В садах окаживают деревья⁷. В колхозных полях гудят день и ночь тракторы⁸. Идёт сев яровых хлебов⁹.

-
1. С наступлением весны дни становятся длиннее, а ночи короче. 春天来到, 日长夜短. с наступлением чего 表示“随着…的来到”. 2. солнышко 是 солнце [太阳] 的表爱. 3. больше 是副词 долго [长久地] 的比较级. 4. с каждым днём 一天天地. 5. всё сильнее и сильнее 愈来愈厉害. всё 是加强语气词, сильнее 是副词 сильно [厉害地, 有力地] 的比较级. 6. на огороде копают гряды и сажают овощи 菜园里在作畦种菜. 7. В садах окаживают деревья 果园里在培土壅根. 这一句和注6一句都是不定人称句. 8. гудят день и ночь тракторы 拖拉机不断地发出嗡嗡声. 句中 день и ночь [不断地] 是程度和度量状语. 9. Идёт сев яровых хлебов 正在播种春播作物.

10. Утка¹

Утка — плавающая² птица. Она хорошо плавает.

Она хорошо держится на воде³. Перья утки смазаны жиром⁴. Вода с них скатывается, и они бывают всегда сухие. Между пальцами ног у утки имеются перепонки.

Утка — полезная птица. Мясо утки идёт в пищу⁵. Оно очень вкусно и питательно. Перья и пух утки ценятся дорого⁶.

Утки бывают домашние и дикие. Домаш-

-
1. Утка 鸭子. 2. плавающая [会游泳的]是未完成体动词 плавать [游泳] 的现在时主动形动词阴性.
3. держится на воде 能浮在水面上. 4. Перья утки смазаны жиром 鸭毛涂上了一层脂肪. 句中 перья 是 перо [羽毛] 的特殊复一格. 5. идёт в пищу 用作食品. 6. ценятся дорого 价格很贵.